

рег.с. N1/1-300/2018/SPЧ

**MEMORANDUM
OF UNDERSTANDING ON ACADEMIC
COOPERATION
BETWEEN
SLOVAK UNIVERSITY
OF AGRICULTURE
AND
STATE HIGHER EDUCATIONAL
INSTITUTION «UNIVERSITY OF
EDUCATIONAL MANAGEMENT»**

07-06/13

Kyiv

18 May 2018
date

Slovak University of Agriculture represented by Peter Bielik – Rector, acting under the Statute (Nitra, Slovak Republic)

**МЕМОРАНДУМ
ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ ЩОДО
АКАДЕМІЧНОЇ СПІВПРАЦІ
МІЖ
СЛОВАЦЬКИМ СІЛЬСЬКО-
ГОСПОДАРСЬКИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
ТА
ДЕРЖАВНИМ ВИЩИМ НАВЧАЛЬНИМ
ЗАКЛАДОМ «УНІВЕРСИТЕТ
МЕНЕДЖМЕНТУ ОСВІТИ»**

07-06/13

М. Київ

18 травня 2018
дата

Словацький сільськогосподарський університет в особі ректора Петра Бієліка, що діє на підставі Статуту (м. Нітра, Словацька Республіка)

AND

ТА

State Higher Educational Institution «University of Educational Management» represented by Mykola Kyrychenko – Rector, acting under the Statute (Kyiv, Ukraine) have set forth the following Memorandum of Understanding (MOU),
CONSIDERING THAT:

Slovak University of Agriculture (SUA) and State Higher Educational Institution «University of Educational Management» (UEM) seek to promote cooperation and advancement of international understanding. Considering their common interest in promoting mutual cooperation in the area of education and research, both parties, therefore, wish to expand the basis for friendly and cooperative academic exchange and collaboration. Nothing in this agreement shall be constructed as creating a legal relationship between parties except as specially provided in this MOU

Державний вищий навчальний заклад «Університет менеджменту освіти» в особі ректора Миколи Кириченка, що діє на підставі Статуту (м. Київ, Україна) уклали цей Меморандум про взаєморозуміння (надалі – МПВ),
ВРАХОВУЮЧИ НАСТУПНЕ:

Словацький сільськогосподарський університет (надалі – ССУ) та Державний вищий навчальний заклад «Університет менеджменту освіти» (надалі – УМО) прагнуть сприяти співробітництву та поширенню міжнародного взаєморозуміння. З огляду на двостороннє бажання у розвитку взаємного співробітництва в галузі освіти і наукових досліджень, сторони зацікавлені розширити основу для дружньої співпраці, академічного обміну і співробітництва. Цей Меморандум не повинен бути побудований як створення правових відносин між сторонами за винятком випадків, спеціально передбачених у цьому МПВ.

**ARTICLE I
PURPOSE**

The purpose of the MOU is to develop academic co-operation and to promote relations and mutual understanding between both

**СТАТТЯ I
МЕТА**

Метою МПВ є розвиток академічного співробітництва, відносин і взаєморозуміння між двома Університетами.

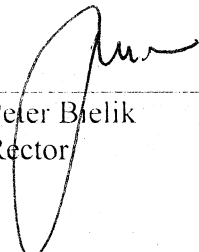
ARTICLE V
MISCELLANEOUS

1. This MOU can only be amended in writing by mutual consent of the two parties.

2. This MOU shall be in effect from the date of its signing and be valid for the duration of 5 (five) years from that date, and will be automatically renewed on an annual basis thereafter, unless terminated or replaced with a new MOU.

3. This MOU may be terminated by either party by written notice at least 6 (six) months in advance. In case the MOU ceases to be in effect on account of termination thereof, its provisions shall continue to apply to the extent necessary to secure the continued implementation of existing activities as agreed upon in the Agreement for implementation, until its completion if the implementation deadline of the Agreement is longer than 6 months.

For Slovak University of Agriculture:
Tr. A. Hlinku 2., Nitra, 949 76,
Slovak Republic,
tel. /fax.: +421 37 641 4111,
e-mail: verejnost@uniag.sk


Peter Bielik
Rector

SLOVENSKÁ POĽNOHOSPODÁRSKA
UNIVERZITA V NITRE
Trieda Andreja Hlinku 2, 949 76 Nitra
IČO: 00 397 482

СТАТТЯ V
ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

1. МПВ змінюється тільки в письмовій формі за взаємною згодою обох сторін.

2. Меморандум набирає чинності з моменту підписання і діє впродовж 5 (п'яти) років з цієї дати з можливістю автоматичної щорічної пролонгації, якщо не буде припиненим або заміненним новим МПВ.

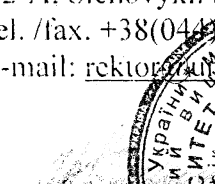
3. Меморандум розривається будь-якою зі сторін через письмове повідомлення не менш як за 6 (шість) місяців. У випадку втрати чинності МПВ від його припинення, його положення і надалі застосовуються до того періоду, який необхідний для забезпечення подальшої реалізації існуючої діяльності, як це узгоджено в Угоді щодо реалізації, до його завершення, якщо кінцевий термін виконання Угоди триває більше 6 місяців.

Словацький сільськогосподарський університет:
Tr. A. Глінки 2., 949 76, м. Нітра,
Словацька Республіка,
tel. /fax.: +421 37 641 4111,
e-mail: verejnost@uniag.sk


Петро Бієлік
Ректор

SLOVENSKÁ POĽNOHOSPODÁR
UNIVERZITA V NITRE
Trieda Andreja Hlinku 2, 949 76 N
IČO: 00 397 482

For State Higher Educational Institution
«University of Educational Management»:
Kyiv, 04053, Ukraine,
52-A, Sichovykh Striltsiv str.,
tel. /fax. +38 (044) 481 438 00
e-mail: rektor@unio.edu.ua


Mykola Kyrychuk
Rector



Державний вищий навчальний заклад
«Університет менеджменту освіти»:
м. Київ, 04053, Україна
вул. Січових Стрільців, 52-А
тел./факс +38 (044) 481 438 00
e-mail: rektor@unio.edu.ua


Микола Киричук
Ректор



